

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 5-6

Artikel: Noël su la montagne !
Autor: Défago, Adolphe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-234716>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Y tinyo achebin dè rèmarhyâ lè j'onorâbyo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'in-vouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patê chin oubiyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor national » dè to kà y vo chouèto ouna boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu, ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha favâ l'è pye retzo dou mondo.

Mariéta Bongâ.

Lè profèsseu è la dichtrachyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè profèsseu chon tan chî poû dichtré. Doû dè là, k'iran jelâ on yâdzo fére on piti toua avouî tsakon na poussète è on-infanè dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la méjon avouî la poussète è le poupon dè l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tsemin ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è dè murî dè fan. In-arouvin vê cha fêna, ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ : « Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimblyè ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ : Chu tota nothra binda, n'è pâ ouna dèploye oubin ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. » Chu choche, la fêna, ke le konyechî prôu bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ; m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Le tsapouè, le mathon è la rèchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha rechèta frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on mathon k'inprontâvè le mîme chindê, ma din l'ôtra dirêkchyon. Adon, le tsapouè chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'è rinkontrâ, porî prôu rèmolâ ma réchèta ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).



Pages valaisannes

Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le métre de la cabane de Sezanf se trovâve bin solé¹ ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son dzo de chi², visa u fond de la valée, lou velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de brâze³ : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fétâ le veneuta deu Messie, anni⁴, ke se desa Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de bouné tsousé : na créssein u resin, du vin coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi lou cado ke son eintéetcha uteu du pena⁵ luisein de tsandalé⁶ ! on manté et du parfum po la mama, on tsemin de fè po le gamin, na pepatse⁷ veintriloque po la pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma⁸ ! On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan sont deveneu troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino⁹ de se trovâ solé, séparo du mondo vouévein. Cé boueto à la fenêtra et adon l'a pêchu n'étalesoléta assebin mé bin vouéveinta gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bêrdgi, fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a einteindu on son de mouesika ke répèr-cutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke lou z'echo se répèton kemein nion cein ilieu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo, tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizei, mi

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son
déco de Paradae na-te pas passo on biau
Noël ?

Adolphe Défago.

¹ Seul ; ² rocher ; ³ feu de braise ; ⁴ le soir ;
⁵ sapin ; ⁶ chandelles ; ⁷ poupee ; ⁸ pipe d'écume ;
⁹ assombri.

Kâkyë Dezan'në d'Izérâblhô, sô'ô Ardzènd

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è foyëth
a pomblhô.

*L'argent vient en boitillant et s'en va
en bondissant.*

Céth kyë mèth soun'ardzend èn avëlh,
rëskyë dè sè grâtâ è z'ôrëlh.

*Celui qui met son argent en abeilles,
risque de se gratter les oreilles.*

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri
dè fyérth d'à bâançlh.

*L'argent fait tout courber, jusqu'au
bras de fer de la balance.*

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-
rô dè yâdô s'ëngrûbe.

*L'argent aussi blanc que la neige com-
bien de fois s'encrasse.*

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth
èn'Espagne.

*L'argent dans la poche vaut mieux
que l'or en Espagne.*

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'ê
vënyë, lh'è d'ardzend.

*S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII),
pour les vignes, c'est de l'argent.*

Pâ d'ardzend, pâ dè Suisse.

Pas d'argent, pas de Suisse.

D'apri ô ardzènd, i travô.

Selon l'argent, le travail.

Céth kyë lh'a pâ d'ardzend an fata,
kyë lh'ûss dè mi an górdz.

*Celui qui n'a pas d'argent en poche,
qu'il ait du miel en bouche.*

Ey lh'y'a rènd dè tan dëskôrëssènd ky'i
ardzend kontènd.

*Il n'y a rien de tant éloquent que
l'argent « comptant ».*

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pê-
dre öü dôblhô.

*Prêter de l'argent à un ami, c'est per-
dre au double.*

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzend an
fata.

*Ami en place vaut davantage qu'argent
en poche.*

Fouss-tëth afôblhâ èmp'ôna farata, i
ardzend fé plhézyéy.

*Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'ar-
gent fait plaisir.*

Céth kyë lh'a prëöü ardzènd, lh'a
prëöü parènd.

*Celui qui a assez d'argent, a assez
de parents.*

An Tzandyëöüza, féde dè bônyë, vô'arèy
bonheur è y'ardzend.

*A la Chandeleur, faites des beignets,
vous aurez bonheur et argent.*

Fëmyë dè tzïngn è mounton d'ardzend,
Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

*Fumier de chien et tas d'argent, seront
pareils au jour du Jugement.*

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun
krôê maître.

*L'argent est un bon domestique, mais
un mauvais maître.*

Tè fô pâ prêtâ d'ardzend a chë kyë
t'êy dévrâye tôrnâ dëmandâ, ô tzapé
an man.

*Ne prête pas d'argent à ceux auxquels
tu devrais le redemander le chapeau à
la main.*

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

*Homme sans argent, arbre sans feuil-
les.*

Djan d'à Gouêta.